

Projekttitle: Auf dem Weg zum kompetenzorientierten Selbststudium im Studiengang Gebärdensprachdolmetschen (GSD): die modulspezifischen Selbstlern-Moodle-Dolmetschkurse (Vivyen Henning, Jennifer Lay, Sandra Köchy)

Ziel

Den GSD-Studierenden sollen mehr Übungsmöglichkeiten in Form von kompetenzorientiertem Lernmaterial zur Verfügung gestellt werden. Das Lernmaterial soll sich an den individuellen Entwicklungsständen der Studierenden orientieren und sie dabei unterstützen, ihre aktuellen Fähigkeiten zu verbessern.

1. Grundlage, Datenauswahl und -einschätzung

- Orientierung an Empfehlungen des KomFö-Projekts (2017) „Curriculum GSD“
- Erhebung und Dokumentation audiovisueller Daten (74 Daten)
- Dateneinschätzung auf Grundlage definierter Qualitätskriterien und -zuordnung nach Kompetenzen und Modulstruktur

A	B	C	D	E	F	G
№	Titel	Dauer	Modultitel / Dolmetschrichtung	Qualität des Videos	Eignung für Semesterstufe ...*	Eignung für Training von ...
1	Treff Kamm	00:05:04	D – DGS (Signen)	Gesamteinschätzung: mittelmäßig Bildqualität: unschärf Verständlichkeit des Gesprochenen: sehr gut Erkennbarkeit der Dolmetscherin bzw. des Gebärdeten: zu klein, verschwommen Andere Auffälligkeiten: Video „hängt“ manchmal		4
10	Ausschnitt aus dem Wahlprogramm der AfD	00:03:50	DGS	Gesamteinschätzung: gut Bildqualität: etwas verschwommene Körperumrisse Gebärdenaufführung: sauber Gebärdentempo: langsam		3
16	Grimes Wahlprogramm in Gebärdensprache	00:04:35	DGS	Gesamteinschätzung: sehr gut Bildqualität: klar Gebärdenaufführung: sauber Gebärdentempo: mittelmäßig		3
20	Fußball in Dänemark	00:04:23	DGS	Gesamteinschätzung: gut Bildqualität: verschwommen Gebärdenaufführung: sauber Gebärdentempo: mittelmäßig	2 oder 3	Bildaufbau
24	Waranberg_Köfz_Leipzig_Teil 2	00:08:50	DGS – D (Vocan)	Gesamteinschätzung: gut Bildqualität: verschwommen Gebärdenaufführung: sauber Gebärdentempo: mittelmäßig bis zögerig Verständlichkeit der Dolmetscher: gut		4

2. Moodle-Datenbankerstellung

- Konzeption und Erstellung einer Datenbank mit Unterstützung des ZHH (Sabine Spohr)
- Konzeption von Arbeitsblättern und Aufgabenstellungen für die angelegten Kurse und Lehrveranstaltungen



3. Ergebnisse

- 5 Selbstlernkurse für Semester 3-7 inklusive Aufteilung nach geplanten Lehrveranstaltungen
- 51 Videos in 92 Foren inklusive Arbeitsaufgaben/-blätter

Ankündigungen

alle Arbeitsblätter als pdf-Datei (BGSD xx: Gebärdensprachdolmetschen III)

BGSD xx: Gebärdensprachdolmetschen III: Praktische Grundlagen Simultandolmetschen: DGS-D)

- Ausschnitt aus dem Wahlprogramm der AfD
- DGB Politik Nr. 1/2015 - Bundesteilhabegesetz
- Diagnosing healthcare assignments: Ein Jahr Dolmetschen im Gesundheitsbereich in Österreich und Deutschland
- Edge K., mit Dolmetschern studieren (Berlin, 2003)
- Freizeit und Kultur für gehörlose Menschen
- Fußball in Dänemark
- Gerlinde G., Gehörlose Frauen Teil 1 (Potsdam, 1998)
- Gerlinde G., Gehörlose Frauen Teil 2 (Potsdam, 1998)
- Glucke G., Märchen König Drosselbart (Berlin, 2011)
- Grimes Wahlprogramm in Gebärdensprache
- Günther T., Erfahrung als Schwacher (Berlin, 2002)
- Olaf K., Pseudog 1 (Berlin, 2010)
- Olaf K., Pseudog 2 (Berlin, 2010)
- Peter S., Dolmetscher in der Ausbildung (Magdeburg, 2006)
- Rückblick auf 20 Jahre Studiengang Gebärdensprachdolmetschen an der Hochschule Magdeburg-Stendal
- Sehenswertes in Münster - Teil 1
- Sehenswertes in Münster - Teil 2
- Übersicht über die wichtigsten Inhalte und Funktionen der Internetsite der Stadt Köln in deutscher Gebärdensprache
- Waranberg Köfz Leipzig Teil 2
- Wolfgang B., Gewalt unter Jugendlichen (Würzburg, 1996)

BGSD xx: Gebärdensprachdolmetschen III: Praktische Grundlagen Simultandolmetschen: D-DGS)

- 20 Jahre Gebärdensprachdolmetschen - Die Jubiläumssendung
- Abschlussbesprechungen
- Treff Kamm

DGB Politik Nr. 1/2015 - Bundesteilhabegesetz (2015)



Modul:	Titel:	Datum:
GSD III – Konsekutiv- und Simultandolmetschen (DGS-D)	DGB Politik Nr. 1/2015 - Bundesteilhabegesetz (2015)	

Teil II: VOICEN DES VIDEOS

Siehen Sie sich für eine Minute in das Video ein. Starten Sie das Video von vorn und hören Sie es wenn möglich simultan. Sollte Ihnen dies noch nicht gelingen, greifen Sie auf eine konsekutive Verdonnatsung zurück. Nutzen Sie Strategien zur Überwindung von Schwierigkeiten.

Optional: Prioritäten setzen

Teil III: NACHBEREITUNG

Notieren Sie sich, was Ihnen während des Dolmetschens leicht- oder schwergefallen ist. Überlegen Sie anhand Ihrer Notizen, was Ihnen dabei helfen könnte, mögliche Schwierigkeiten zu überwinden. Welche Strategien fallen Ihnen ein?

Optional: Diskussion in Kleingruppen, gegenseitige Auswertung

Nutzen Sie folgende Fragen zur Orientierung:

Was ist Ihnen gut gelungen?
Womit hatten Sie Schwierigkeiten?
Welche Strategien haben Sie verwendet, um diese zu überwinden?
Wie könnten Sie Ihre Schwierigkeiten überwinden?
Was möchten Sie im Plenum besprechen?

Modul:	Titel:	Datum:
GSD III – Konsekutiv- und Simultandolmetschen (DGS-D)	DGB Politik Nr. 1/2015 - Bundesteilhabegesetz (2015)	

Übung zum Konsekutiv- und Simultandolmetschen (DGS-D; Voicen)

Titel des Videos: DGB Politik Nr. 1/2015 - Bundesteilhabegesetz (2015)

Sprache des Ausgangstexts: DGS

Länge des Videos: 00:14:40

Teil I: VORBEREITUNG

Bereiten Sie sich auf den möglichen Inhalt des Videos vor. Überlegen Sie sich, welche Formulierungen in der DGS möglicherweise auftreten könnten, und denken Sie über eine passende Entsprechung in Deutsch nach. Klären Sie neue Vokabeln wenn möglich im Voraus. Welche Schwierigkeiten könnten auftreten und wie könnten Sie diese überwinden?

Modul:	Titel:	Datum:
GSD III – Konsekutiv- und Simultandolmetschen (DGS-D)	DGB Politik Nr. 1/2015 - Bundesteilhabegesetz (2015)	

Teil IV: EIGENSTÄNDIGE PRÜFUNG

Falls vorhanden, vergleichen Sie Ihr Dolmetschprodukt mit dem verschriftlichen Ausgangstext.

ANSPRECHPARTNERIN

Sandra Köchy
Soziale Arbeit, Gesundheit und Medien

Fon: +49 (0) 391 – 886 4347
E-Mail: sandra.koechy@hs-magdeburg.de

Hochschule Magdeburg-Stendal
Breitscheidstraße 2
39114 Magdeburg

